

## РУССКИЕ И ТУРКМЕНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ДРУЖБЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Мусаев Байрам, студент 3 курса факультета иностранных учащихся  
Кафедра русского и белорусского языков  
Научный руководитель – старший преподаватель Дымова Е.А.

В наши дни одним из актуальных направлений лингвокультурологических исследований является сопоставительная лингвокультурология, которая занимается сравнением этноязыковых картин мира посредством анализа языковых единиц.

Материалом работы являются пословицы и поговорки, так как данные единицы содержат информацию о культурных ценностях народа. «Пословицы и поговорки являются хранителями традиций и транслятором культуры» [1, с. 8]. Пословицы и поговорки – это устойчивые, краткие, ритмически организованные изречения, отражающие накопленный опыт и жизненные наблюдения народа [1, с. 9]. Пословицы и поговорки отражают языковую картину мира. У каждого народа своё понимание мира, которое соединяет общечеловеческие и народные ценности. Одной из таких общечеловеческих ценностей является дружба.

Рассмотрим особенности функционирования лексических единиц со значением «дружба» в русских и туркменских пословицах и поговорках с целью выявления представлений о дружбе, характерных для данных народов.

В русском языке слово «друг» толкуется так: «тот, кто связан с кем-либо дружбой» [2, с. 180]. «Дружба» имеет значение: «близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов» [2, с. 181]. Таким образом, друг – это человек, к которому испытывают доверие, привязанность и расположение (симпатию).

Слово «дружба» в русском языке сочетается с прилагательными «старая», «давняя», «давнишняя» (разг.), «долгая», «долголетняя», «многолетняя», «настоящая», «истинная», «прочная», «крепкая», «большая», «бескорыстная» и др. Дружеские отношения формируются годами. Только многолетняя дружба является настоящей: *Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года*. В туркменской культуре также ценится давняя дружба: *Dostuny bir yulda tapur bilmersin, yone bir sagatda yitirip bilersin*. – *Друга невозможно найти за один день, но можно потерять за один час, поэтому так важно, какой рядом друг*.

В русских пословицах и поговорках существительное «друг» сочетается с прилагательными-антонимами «новый» и «старый». «Старый друг» – это человек, которому можно доверять, он надёжен в отличие от новых друзей. В пословицах и поговорках присутствует оценка: *Старый друг лучше новых двух*. Сравним с туркменской пословицей: *Donyn tazesi yagsy, dostyn konesi*. – *Лучшее одеяние – новое, лучшие друзья – старые*. «Новый друг» – это человек, которому нельзя доверять, он не испытан и ненадёжен.

Новые друзья в русских пословицах и поговорках сравниваются с нерасколотым орехом и вешним льдом: *Друг неиспытанный, как орех*

*нерасколотый. Вешний лёд обманчив, а новый друг не надёжен.* В проанализированных туркменских пословицах и поговорках нет подобных сравнений.

Старый друг – это человек, который проверен в какой-либо критической ситуации. В русских пословицах и поговорках данная ситуация представляется с помощью существительного «беда»: *Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает. Друг познается в беде.* В туркменском языке есть эквивалент второй пословицы: *Dostuny kyn gununde tana.* – *Друг познаётся в беде.* Критическая ситуация показывает верный друг или нет. Таким образом, в друге ценится надёжность. Такому человеку можно доверять.

Существительное «друг» сочетается с прилагательными «верный» (и его синонимами «настоящий», «хороший») и «неверный». Верный друг – это человек, который станет помощником в критической ситуации, а также всегда скажет правду. Прилагательные «верный», «настоящий», «хороший» в данном контексте являются синонимами и имеют значение «правдивый», «честный». Если сравнить русскую пословицу *Хороший друг в лицо ругает, а за глаза хвалит* и туркменскую поговорку *Dostun gowusy yuzune ayduya, uzynda ger etmeua* (*Хороший друг в лицо говорит*), то можно сделать вывод о том, что и в русской, и в туркменской языковой картине мира ценится преданность друга. В нечестном человеке нельзя быть уверенным, он ненадёжный. Сравните: русская пословица *Плохо без друга, который потерян, но плохо и с другом, который неверен* и туркменская *Nadan dostdan, dana dusman yagsydyr* – *Мудрый враг, лучше чем невежественный друг.* Таким образом, складывается образ друга – надёжного, честного и умного человека.

В русских и туркменских пословицах и поговорках существительное «друг» сочетается с прилагательными-антонимами «новый – старый», «верный – неверный», «умный – глупый», а также словами «хороший», «настоящий». Данные лексические единицы актуализируют в слове «друг» значение «человек, которому можно доверять».

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что представления о дружбе русского и туркменского народов схожи. Различия проявляются в сравнениях, которые используются в пословицах и поговорках.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Аннаева, Г. Х. Топлум туркменских пословиц и поговорок : дис. ... канд. филол. наук / Г. Х. Аннаева. – Туркменабад, 2005. – 50 с.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1998. – 944 с.